



Slovenski jezik / Die slowenische Sprache



Slovenščina spada v skupino slovanskih jezikov, tako kot hrvaščina, bosanščina, ruščina, poljščina idr., in ima okoli 2,5 milijona maternih govorcev. Nemščina pa spada v skupino germanskih jezikov, tako kot angleščina, norveščina, nizozemščina idr., in ima od 105 do 120 milijonov maternih govorcev. Obe skupini – slovanski in germanski jeziki – pa sta del jezikovne družine indoevropskih jezikov. / *Die slowenische Sprache ist Teil der slawischen Sprachgruppe, so wie Kroatisch, Bosnisch, Russisch, Polnisch usw., und hat um die 2,5 Mio. Muttersprachler. Die deutsche Sprache ist aber Teil der germanischen Sprachgruppe, so wie Englisch, Norwegisch, Holländisch usw., und hat zwischen 105 und 120 Millionen Muttersprachler. Beide Sprachgruppen – die slawische und die germanische – gehören zu der indoeuropäischen Sprachfamilie.*

Med slovanskimi in germanskimi jeziki obstaja kar nekaj razlik, zato ni čudno, da sta si slovenščina in nemščina precej različni. S pomočjo različnih virov in spletnih strani je v spodnji tabeli predstavljeno nekaj osnovnih podatkov o obeh jezikih ter razlik in podobnosti med slovenščino in nemščino. / *Zwischen slawischen und germanischen Sprachen gibt es einige Unterschiede, darum verwundert es nicht, dass auch Slowenisch und Deutsch ziemlich verschieden sind. Mit Hilfe verschiedener Quellen und Internetseiten werden in der unteren Tabelle Grundinformation über die beiden Sprachen und einige Unterschiede und Ähnlichkeiten zwischen Slowenisch und Deutsch dargestellt.*

OSNOVNI PODATKI / GRUNDINFORMATIONEN		
	SLOVENŠČINA / SLOWENISCH	NEMŠČINA / DEUTSCH
Št. maternih govorcev / Zahl der Muttersprachler	okoli. 2,5 milijona / um die 2,5 Mio.	od 105 do 120 milijonov / von 105 bis 120 Mio.
Države, kjer je materni jezik / Länder, wo die Sprache Muttersprache ist	Slovenija, Avstrija, Italija, Madžarska, ZDA, Kanada, Argentina, Avstralija / Slowenien, Österreich, Italien, USA, Kanada, Argentinien, Australien	Nemčija, Avstrija, Švica, Lihtenštajn, Luksemburg, Belgija, Italija (Južna Tirolska) in med nemško diasporo po svetu / Deutschland, Österreich, die Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Belgien, Italien (Südtirol), deutsche Diaspora

Države, kjer je uradni jezik / <i>Länder, wo die Sprache Amtssprache ist</i>	Slovenija, v EU od 1. 5. 2004 / <i>Slowenien, in der EU seit dem 1.5.2004</i>	v EU, Nemčija, Avstrija, Švica, Lihtenštajn, Luksemburg, Belgija, Italija (Južna Tirolska) / <i>in der EU, Deutschland, Österreich, der Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, Belgien, Italien (Südtirol)</i>
Države, kjer je priznani manjšinski jezik / <i>Länder, wo die Sprache eine anerkannte Minderheitensprache ist</i>	Italija / <i>Italien</i>	Češka, Danska, Madžarska, Kazahstan, Italija (Južna Tirolska), Namibija, Poljska, Romunija, Rusija, Slovaška, Brazilija, Južna Afrika, Vatikan, Venezuela / <i>Tschechien, Dänemark, Ungarn, Kasachstan, Italien (Südtirol), Namibia, Polen, Rumänien, Russland, Slowakei, Brasilien, Südafrika, Vatikan, Venezuela</i>

1. Odgovori na vprašanja. / *Beantworte die Fragen.*

Kateri podatek v tabeli se ti zdi zanimiv? / *Welche Information in der Tabelle findest du interessant?*

Kaj od navedenega si že vedel/a? / *Was (von dem Angegebenen) wusstest du schon?*

Kateri podatek je popolnoma nov zate? / *Welche Information ist ganz neu für dich?*

2. Je trditev pravilna ali napačna? Obkroži. / Ist die Aussage richtig oder falsch?

Umkreise die richtige Antwort.

a) Slovenščina ima več maternih govorcev kot nemščina. Prav Narobe

/ Die slowenische Sprache hat mehr Muttersprachler als die deutsche.

b) Oba jezika spadata k uradnim jezikom Evropske Unije (EU). Prav Narobe

/ Beide Sprachen gehören zu den Amtssprachen der Europäischen Union (EU).

c) Slovenščina je kot manjšinski jezik priznana le v eni državi. Prav Narobe

/ Die slowenische Sprache ist als Minderheitensprache nur in einem Land anerkannt.

č) Nemščina je priznana in se govori le v Nemčiji, Avstriji in Švici. Prav Narobe

/ Die deutsche Sprache ist anerkannt und wird nur in Deutschland, Österreich und in der Schweiz gesprochen.

3. Odgovori na vprašanja. / Beantworte die Fragen.

V katero jezikovno skupino spada slovenščina? Kateri jeziki še spadajo v to skupino? / Zu welcher Sprachgruppe gehört die slowenische Sprache? Welche anderen Sprachen gehören noch zu dieser Sprachgruppe?

V katero jezikovno skupino spada nemščina? Kateri jeziki še spadajo v to skupino? / Zu welcher Sprachgruppe gehört die deutsche Sprache? Welche anderen Sprachen gehören noch zu dieser Sprachgruppe?

Sta slovenščina in nemščina jezikovno v sorodu? Zakaj da oz. zakaj ne? / Sind die slowenische und deutsche Sprache sprachlich verwandt? Wieso bzw. wieso nicht?

PODOBNOСТИ / ÄHNLICHKEITEN		
	SLOVENŠČINA / SLOWENISCH	NEMŠČINA / DEUTSCH
Spol / Genus bzw. <i>grammatisches Geschlecht</i>	moški (m), ženski (ž), srednji (s) / <i>Maskulinum (M), Femininum (F), Neutrum (N)</i>	moški (m), ženski (ž), srednji (s) / <i>Maskulinum (M), Femininum (F), Neutrum (N)</i>
Določni in nedoločni člen / <i>definite und indefinite Artikel</i>	tisti (m/M), tista (ž/F), tisto (s/N) eden (m/M), ena (ž/F), eno (s/N)	der, die, das ein, eine, ein
Glagolski časi / <i>Tempora</i>	predpreteklik preteklik sedanjik prihodnjik	Plusquamperfekt Perfekt, Präteritum Präsens Futur I, Futur II *
Germanizmi / <i>Germanismen</i>	V slovenskem pogovornem jeziku in narečjih je veliko germanizmov – besed in struktur, ki so se prenesle iz nemščine v slovenščino in se “popačile” pri izgovorjavi in/ali zapisu.	In der slowenischen Umgangssprache und den Dialekten gibt es viele Germanismen – Wörter und Strukturen, die aus der deutschen in die slowenische Sprache übertragen wurden und bei der Aussprache und/oder der Schreibweise umgestaltet wurden.

* Nemščina ima dva prihodnja časa, slovenščina pa le enega. / *Das Deutsche hat zwei Tempusformen für die Zukunft, das Slowenische hat aber nur eine Tempusform.*

4. Primerjaj podatke v tabeli. So trditve pravilne ali napačne? / *Vergleiche die Informationen. Sind die Aussagen richtig oder falsch?*

- a) Slovenščina in nemščina imata obe 3 slovnične spole. Prav Narobe
/ *Slowenisch und Deutsch haben beide 3 grammatische Geschlechter.*
- b) Slovenščina nima besed ali struktur, ki so prišle iz nemščine. Prav Narobe
/ *Slowenisch hat keine Wörter oder Strukturen, die aus dem Deutschen übernommen wurden.*
- c) Slovenščina in nemščina imata enako število časov. Prav Narobe
/ *Slowenisch und Deutsch haben die gleiche Anzahl von Tempora.*
- d) Nemščina ima določni in nedoločni člen, slovenščina pa le nedoločnega.
/ *Deutsch hat den definiten und den indefiniten Artikel, Slowenisch aber nur den indefiniten.* Prav Narobe

5. a) Naslednjim besedam dopiši določni člen in določi spol. Lahko si pomagaš s spletno stranjo Pons (<https://sl.pons.com/prevod>). / Schreibe die definiten Artikel zu den Wörtern und weise ihnen das Geschlecht zu. Du kannst dir mit der Internetseite Pons helfen (<https://sl.pons.com/prevod>).

_____ miza

_____ Tisch

_____ avtomobil

_____ Auto

_____ sonce

_____ Sonne

_____ drevo

_____ Baum

_____ pes

_____ Hund

_____ mačka

_____ Katze

_____ dekle

_____ Mädchen

_____ kava

_____ Kaffee

_____ sladoled

_____ Eis

_____ stol

_____ Stuhl

b) Primerjaj besede in njihov spol v obeh jezikih. Kaj ugotoviš? / *Vergleiche die Wörter und ihr Genus in beiden Sprachen. Was kannst du feststellen?*

6. Prepoznavanje germanizmov – Razumeš naslednje besede? Kako se temu reče v nemščini? Pripiši. / Germanismen erkennen – Verstehst du die folgenden Wörter? Wie sagt man das auf Deutsch? Schreibe es dazu.

Legenda / Legende

knj. sl. = knjižno slovensko / slowenische Standardsprache

germ. = germanizem / Germanismus (nicht standardsprachlich)

dt. = nemško / Deutsch

knj. sl.: pepelnik	→	germ.: ašenpehar	→	dt.:
knj. sl.: časopis	→	germ.: cejtunge/cajtinge	→	dt.:
knj. sl.: moka	→	germ.: mela	→	dt.:
knj. sl.: vžigalnik	→	germ.: ferceg	→	dt.:
knj. sl.: izvijač	→	germ.: šrafenciger	→	dt.:
knj. sl.: poklopka	→	germ.: kuplunga	→	dt.:
knj. sl.: predpasnik	→	germ.: šürc	→	dt.:
knj. sl.: pribor	→	germ.: beštek	→	dt.:
knj. sl.: potrebovati	→	germ.: nucati	→	dt.:
knj. sl.: dedovati	→	germ.: herbati/erbati	→	dt.:

RAZLIKE / <i>UNTERSCHIEDE</i>		
	SLOVENŠČINA / SLOWENISCH	NEMŠČINA / <i>DEUTSCH</i>
Število / <i>Numerus</i> bzw. <i>grammatische Zahl</i>	ednina (Singular) dvojina (Dual) množina (Plural)	<i>Singular/Einzahl</i> <i>Plural/Mehrzahl</i>
Skloni / <i>Fälle</i>	imenovalnik (Nominativ) rodilnik (Genitiv) dajalnik (Dativ) tožilnik (Akkusativ) mestnik (Lokativ) orodnik (Instrumental) *ostanki zvalnika (Reste vom Vokativ)	<i>Nominativ</i> <i>Genitiv</i> <i>Dativ</i> <i>Akkusativ</i>
Glagolske končnice / <i>Verbindungen</i>	Razlika glede na spol v predpretekliku, pretekliku in prihodnjiku. / <i>Unterschied je</i> <i>nach dem Genus.</i> Primer za preteklik / <i>Beispiel</i> <i>für die</i> <i>Vergangenheitstempusform:</i> - ona je delal<u>a</u> / on je delal<u>Ø</u> / ono je delal<u>o</u> Primer za prihodnjik / <i>Beispiel für die</i> <i>Zukunftstempusform:</i> - one bodo jedl<u>e</u>/ oni bodo jedl<u>i</u>/ ona (pisma) bodo poslana<u>a</u>	Ni razlike glede na spol. / <i>Es</i> <i>besteht kein Unterschied.</i>
Zapisovanje samostalnikov / <i>Schreibweise der Nomina</i>	Z veliko začetnico se pišejo <u>vs</u> a imena (osebna, lastna, stvarna in zemljepisna imena razen selo, trg, mesto, vas). / <i>Großgeschrieben werden</i> <i>alle Benennungen bzw.</i> <i>Namen (Personennamen,</i> <i>Eigennamen, Kollektiva und</i> <i>Ortsnamen außer selo, trg,</i> <i>mesto, vas).</i>	Z veliko začetnico se pišejo <u>vs</u> a imena in <u>vs</u> i samostalniki. / <i>Großgeschrieben werden</i> <i>alle Benennungen/Namen</i> <i>und alle Nomina.</i>

7. a) Opazuj stavka in razmisli, kakšna je razlika med njima. / *Schau dir die zwei Sätze an und denke nach, was der Unterschied ist.*

Midva greva v kino. / *Wir gehen ins Kino.*

Mi gremo v kino. / *Wir gehen ins Kino.*

b) Kako se to, da gresta v kino samo npr. fant in punca in ne trije ali več prijateljev, pove v nemščini in kako v slovenščini? Pomagaj si s tabelo 'Razlike/Unterschiede'. / *Wie sagt man auf Deutsch und wie auf Slowenisch, dass nur z. B. ein Junge und ein Mädchen und nicht drei oder mehrere Freunde ins Kino gehen? Hilf dir mit der Tabelle 'Razlike/Unterschiede'.*

8. Opazuj stavke in ugotovi, v čem so si podobni in kje se razlikujejo. Pomagaj si s tabelo 'Razlike/Unterschiede'. / *Schau dir die Sätze an und finde heraus, wie sie sich ähneln und wie sie sich unterscheiden. Hilf dir mit der Tabelle 'Razlike/Unterschiede'.*

- | | |
|--------------------------------------|---|
| a) Ona je kupila knjigo. | <i>Sie hat das Buch gekauft.</i> |
| On je kupil knjigo. | <i>Er hat das Buch gekauft.</i> |
| b) Jaz bom šla na zabavo. | <i>Ich werde auf die Party gehen.</i> |
| Jaz bom šel na zabavo. | <i>Ich werde auf die Party gehen.</i> |
| c) Jaz se igram z mojo prijateljico. | <i>Ich spiele mit meiner Freundin.</i> |
| Jaz dam moji prijateljici žogo. | <i>Ich gebe meiner Freundin den Ball.</i> |
| d) Ti govoriš o mami. | <i>Du redest über deine Mutter.</i> |
| Ti srečaš mamo. | <i>Du triffst deine Mutter.</i> |
-
-
-
-
-

*Rešitve so na zadnji strani poglavja. / *Die Lösungen sind auf der letzten Seite des Kapitels.*

9. Preberi besedilo. Kaj opaziš pri podčrtanih besedah? Prepoznaš kakšne razlike? / Lies den Text. Was bemerkst du bei den unterstrichenen Wörtern? Erkennst du irgendwelche Ähnlichkeiten?

Hišne mačke / Hauskatzen

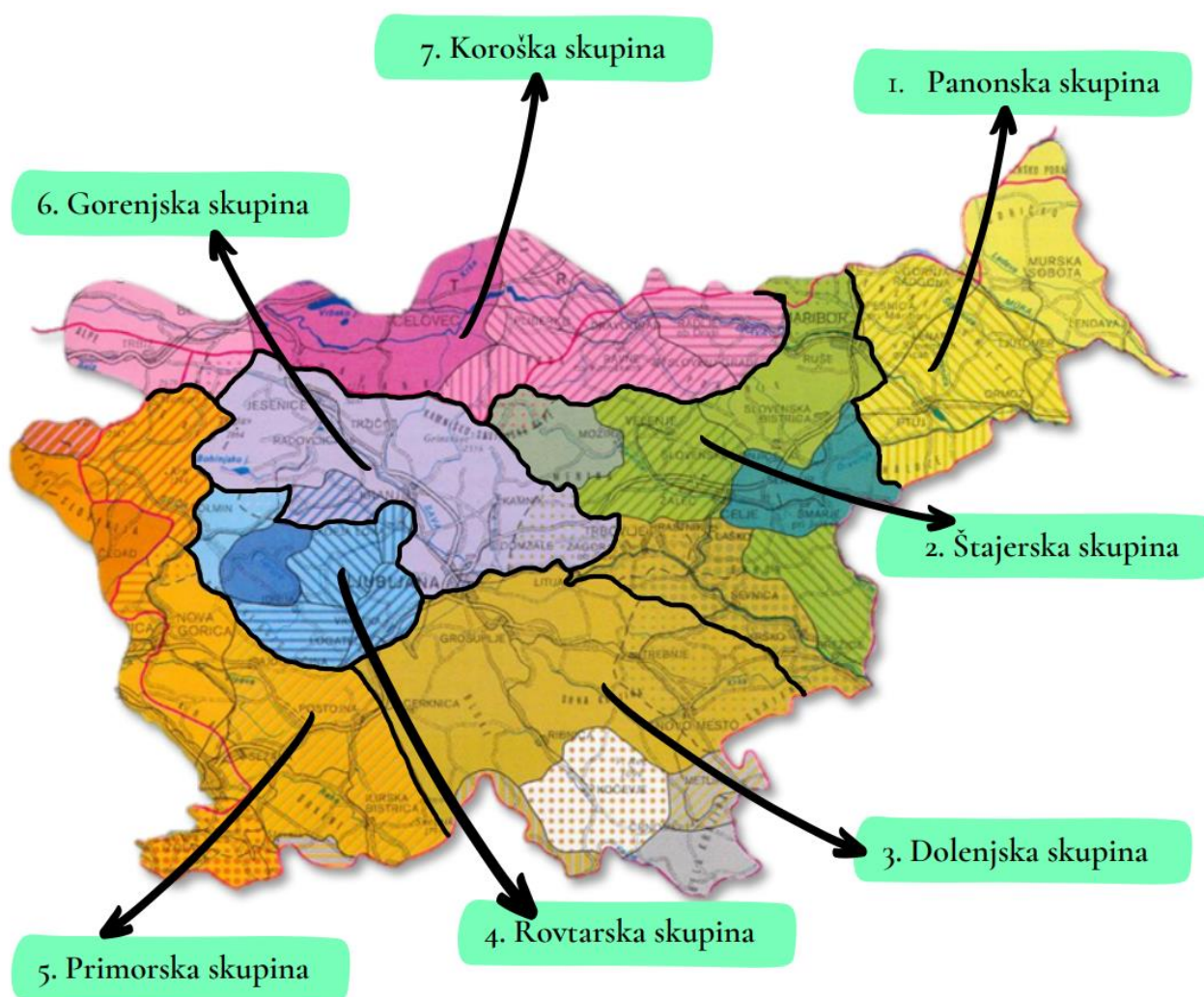
Naše hišne mačke imenujemo pogosto kar samo mačke, obstajajo pa v vseh mogočih barvah in s kratko ali dolgo dlako. So potomke afriške divje mačke in spadajo k družini mačk in s tem k sesalcem. Torej so v bližnjem sorodstvu z levom, tigrom, risom in veliko drugimi vrstami. Ljudje imajo že več kot 10 000 let hišne mačke. Razlog za to je na začetku bil to, da mačke lovijo miši. Zato so se ljudje mačke veselili, ki je skrbela za to, da je bilo manj miši. Veliko ljudi pa ima mačke rado tudi kot hišnega ljubljence. V antičnem Egiptu so mačke celo oboževali kot bogove. Našli so celo mumificirane mačke. Nekatere mačke so bile torej pripravljene na življenje po smrti, enako kot faraoni.

/ Unsere Hauskatzen nennt man meist nur Katzen, es gibt sie aber in allerlei Farben und mit kurzem oder langem Fell. Sie sind Nachfahren der afrikanischen Wildkatze und gehören zur Familie der Katzen und somit zu den Säugetieren. Sie sind also eng verwandt mit dem Löwen, dem Tiger, dem Luchs und vielen anderen Arten. Menschen halten sie schon seit 10 000 Jahren als Hauskatzen. Der Grund war am Anfang wohl der, dass Katzen Mäuse fangen. Die Menschen freuten sich deshalb über eine Katze, die dafür sorgte, dass es weniger Mäuse gab. Viele Menschen halten sich aber auch gerne eine Katze als Streicheltier. Im antiken Ägypten verehrte man Katzen sogar als Götter. Es wurden sogar mumifizierte Katzen gefunden. Manche Katzen wurden also genauso für ein Leben nach dem Tod vorbereitet wie die Pharaonen.

*Rešitve so na zadnji strani poglavja. / Die Lösungen sind auf der letzten Seite des Kapitels.

Slovenska narečja / *Slowenische Dialekte*

Slovenščina pozna preko 50 narečij in govorov, kar je za tako »majhen« jezik zelo veliko. Zato se ti delijo v 7 večjih narečnih skupin – panonsko, štajersko, dolensko, rovtarsko, primorsko, gorenjsko in koroško narečno skupino. / *Das Slowenische kennt über 50 Dialekte und Mundarten, was für eine „so kleine“ Sprache sehr viel ist. Darum teilen sich diese in 7 größere Dialektgruppen – pannonische, steirische, unterkrainische, hinterwäldlerische, küstenländische, oberkrainische und kärntnerische Dialektgruppe.*



1. Slovenskim imenom narečij poskusi poiskati nemške ustreznice. Izraze v levem stolpcu poveži z ustreznimi izrazi v desnem stolpcu. Najprej poskušaj sam/a povezati, lahko pa si pomagaš z zgornjim besedilom. / *Suche die passenden deutschen Äquivalente zu den Namen der slowenischen Dialekte. Verbinde die Ausdrücke aus der linken Spalte mit den passenden Ausdrücken in der rechten Spalte. Zuerst versuche selbst Äquivalenten zu finden, du kannst dir aber auch mit dem vorigen Text helfen.*

panonska skupina

küstenländische Gruppe

štajerska skupina

hinterwäldlerische Gruppe

dolenjska skupina

oberkrainische Gruppe

rovtarska skupina

pannonische Gruppe

primorska skupina

kärtnerische Gruppe

gorenjska skupina

steirische Gruppe

koroška skupina

unterkrainische Gruppe

2. Koliko narečij ali narečnih skupin pa je v Avstriji? Raziskuj na spletu ali v knjižnici, vprašaj svojega učitelja ali učiteljico nemščine ... Primerjaj velikost obeh držav in število narečij oz. narečnih skupin. / *Wie viele Dialekte oder Dialektgruppen gibt es in Österreich? Forche im Internet oder in einer Bibliothek nach, frage deinen Deutschlehrer oder deine Deutschlehrerin ... Vergleiche die Größe beider Länder und die Anzahl der Dialekt bzw. der Dialektgruppen.*

Spodaj lahko poslušáš slušne posnetke naravnih govorcev iz vsake narečne skupine in skupine med seboj primerjaš. / *Unten kannst du dir Audioaufnahmen von Muttersprachlern aus jeder Dialektgruppe anhören und die Gruppen miteinander vergleichen.*

1. Panonska narečna skupina 

2. Štajerska narečna skupina 

3. Dolenjska narečna skupina 

4. Rovtarska narečna skupina 

5. Primorska narečna skupina 

6. Gorenjska narečna skupina 

7. Koroška narečna skupina 

3. a) Katero narečje ti je najbolj všeč? / *Welcher Dialekt hat dir am besten gefallen?*

b) Kaj se ti je pri tem narečju zdelo zanimivo? / *Was fandest du interessant an diesem Dialekt?*

c) Opaziš kakšne razlike ali podobnosti med narečji? / *Erkennst du irgendwelche Unterschiede oder Ähnlichkeiten bei den Dialekten?*

Refleksija / Reflexion

Kaj in kako dobro poznam in/ali znam podano vsebino?

/ Was und wie gut kenne und/oder kann ich den vermittelten Inhalt?

	dobro (gut) 	zelo dobro (sehr gut) 	odlično (ausgezeichnet) 
Poznam osnovne podatke o slovenščini in nemščini. / <i>Ich kenne die Grundinformationen über das Slowenische und das Deutsche.</i>			
Poznam podobnosti in razlike med slovenščino in nemščino. / <i>Ich kenne die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen dem Slowenischen und dem Deutschen.</i>			
Znam primerjati značilnosti slovenskega in nemškega jezika. / <i>Ich kann die Merkmale der slowenischen und der deutschen Sprache vergleichen.</i>			
Poznam in znam poimenovati narečne skupine slovenskega jezika. / <i>Ich kenne die Dialektgruppen der slowenischen Sprache und kann sie benennen.</i>			



Slovenščina (tako knjižni jezik kot narečja) vsebuje poleg germanizmov še veliko besed in struktur, ki so bile prevzete iz hrvaščine, madžarščine in italijanščine – rečemo jim hrvatizmi, madžarizmi in italianizmi.

Im Slowenischen (sowohl in der Standardsprache als auch in den Dialekten) gibt es neben den Germanismen auch viele Wörter und Strukturen, die aus dem Kroatischen, Ungarischen und Italienischen übernommen wurden – wir nennen sie Kroatismen, Ungarismen und Italianismen.

Viri za več informacij o temi / Quellen zu weiteren Informationen zum Thema:

- Duden: <https://www.duden.de/>
 - Fran: <https://fran.si/>
 - Statistični urad RS: <https://www.stat.si/StatWeb/Field/Index/17>
 - Pons: <https://sl.pons.com/prevod>
 - Lingvo.info: <https://lingvo.info/de/lingvopedia/slovene>
 - ZRC SAZU – Institut za slovenski jezik Frana Ramovša: <https://isjfr.zrc-sazu.si/sl>
-

Rešitve / Lösungen

Naloga 8 / Aufgabe 8

- V slovenskih stavkih je opazna razlika glede na spol v glagolskih končnicah pri pretekliku, medtem ko v nemščini ni razlike glede na spol. / *In den slowenischen Sätzen ist ein deutlicher Unterschied je nach Genus in den Verb-Endungen bei der Vergangenheitstempusform, wohingegen es in den deutschen Sätzen keinen Unterschied je nach Genus gibt.*
- Tukaj velja enako kot pri prejšnjem primeru, le da je glagolski čas prihodnjik. / *Hier gilt das Gleiche wie beim vorigen Beispiel, nur dass es sich um die Zukunftstempusform handelt.*
- V prvem slovenskem stavku je uporabljen orodnik, v drugem pa dajalnik, medtem ko je v obeh nemških stavkih uporabljen le dajalnik. / *Im ersten slowenischen Satz ist der Instrumental und im zweiten der Dativ gebraucht, wohingegen in beiden deutschen Sätzen nur der Dativ gebraucht wird.*
- V prvem slovenskem stavku je uporabljen mestnik, v drugem pa tožilnik, medtem ko je v obeh nemških stavkih uporabljen le tožilnik. / *Im ersten slowenischen Satz ist der Lokativ und im zweiten der Akkusativ gebraucht, wohingegen in beiden deutschen Sätzen der Akkusativ gebraucht wird.*

Naloga 9 / Aufgabe 9

V slovenskem jeziku se z veliko začetnico pišejo le vsa imena oz. poimenovanja, samostalniki pa se pišejo z malo začetnico. V nemškem jeziku pa se vsa imena oz. poimenovanja in vsi samostalniki pišejo z veliko začetnico. / *In der slowenischen Sprache werden nur Benennungen bzw. Namen großgeschrieben, Nomina werden aber kleingeschrieben. In der deutschen Sprache werden aber alle Benennungen bzw. Namen und alle Nomina großgeschrieben.*